YO AL RAMADÁN Y TÚ AL CARNAVAL: LAS FESTIVIDADES Y CELEBRACIONES EN LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL

Diego Ojeda / Olga Cruz

1. Introducción

Dado el lema al que se adscribe el presente congreso, "El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad", resulta una obviedad comenzar justificando la relación entre lengua y cultura. En efecto, no es arriesgado afirmar que las lenguas son mucho más que abstractos códigos formales: éstas constituyen a la vez el medio, el reflejo y el molde de una serie de prácticas sociales y de estructuras mentales a través de las cuales se organiza nuestra identidad y nuestras relaciones con el mundo. Por tanto, entre la cultura y el idioma de cada comunidad lingüística se dan unas complejas y profundas relaciones que el hablante interioriza y de las que muchas veces no es consciente; como afirman Cortés y Menegotto (2000: 194): "Cada comunidad lingüística se identifica a través de su lengua con una serie de valores y supuestos culturales no explícitos". En consecuencia, las clases de lengua extranjera deberían proporcionar un contexto donde se pudieran llevar a cabo estas primeras aproximaciones a la cultura de la lengua meta; y ello no solo porque se acepte que la competencia cultural es uno de los elementos básicos de la competencia comunicativa –como objetivo a cuya consecución se debe encaminar el proceso de enseñanza/aprendizaje–, sino porque sólo a partir del conocimiento puede surgir la aceptación del nuevo entorno comunicativo, que es la base de toda educación intercultural. Esta tarea aproxima la labor del *profesor de idiomas* tradicional a la de un mediador intercultural *stricto senso*, puesto que, como señala Martín Morillas (2000: 2), "Educar para la interculturalidad es, pedagógicamente hablando, una tarea fundamentalmente lingüístico-comunicativa y cognitivo-axiológica, es decir, de comunicación e interpretación de valores".

ASELE. Actas XIII (2002). DIEGO OJEDA y OLGA CRUZ. Yo al Ramadán y tú al Carnava...
Centro Virtual Cervantes

El enfoque intercultural en la docencia de una lengua extranjera viene siendo desde hace algún tiempo objeto de diversos estudios, bien de trabajos teóricos, bien de experiencias piloto: desde la detección de interferencias culturales (Carcedo González: 1998; Beyrich y Borowsky, 2000; Cerrolaza: 2000; Coperías: 1999; Codó: 1999), la definición de los ámbitos de enseñanza intercultural y sus contenidos (Cortés y Menegotto: 2000; Mizón y Oyanedel: 2000), su integración en distintos *currícula* (Lifszyc y Schammah: 1998; Romero: 1998; Rubio, 1998; Mizón y Oyanedel: 2000; Cerrolaza: 2000; Huth: 2000), la plasmación de la cultura en los materiales de enseñanza (en los manuales o en monografías específicas –como las tituladas *Civilización y cultura*–) (Bravo: 1998), el fomento de la conciencia de la propia cultura por parte del aprendiz (Byram y Fleming, 2001), hasta la evaluación de este componente cultural (Byram y Fleming: 2001). Amplio y diverso es por tanto el abanico que se abre tras la incorporación de la intercultura en la investigación en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua segunda y extranjera.

Si se reconoce la importancia de lo intercultural en las clases de español como lengua extranjera, más aún debe aceptarse su trascendencia en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español como L2, es decir, en una situación de inmersión en nuestra comunidad, donde el *choque* cultural va a ser experimentado por los estudiantes en su devenir cotidiano. El gran porcentaje de alumnado inmigrante que existe en las aulas de educación primaria y secundaria de cada vez más centros educativos andaluces es una realidad que hace imprescindibles los enfoques interculturales como una vía para la integración social y emocional de los alumnos, además de ser una herramienta de gran utilidad para desactivar los estereotipos. El objetivo de este taller es presentar un conjunto de actividades que pueden integrarse en la programación didáctica de la clase de español como segunda lengua, y que a su vez persiguen el conocimiento mutuo de algunas manifestaciones lúdicas de la cultura de varias comunidades (desde el punto de vista internacional).

2. El papel del docente en la detección de interferencias culturales

Como se ha señalado con anterioridad, la labor del profesor de una segunda lengua debe sobrepasar la mera presentación y práctica de contenidos gramaticales, si es que se está de acuerdo con el concepto global de *idioma* que se ha descrito al comienzo de este trabajo; en palabras de Martín Morillas (2000: 3), "el profesor puede ayudar a *anticipar*, *pronosticar* y *desactivar* las *interferencias culturales*". Ello conlleva un proceso previo de *sensibilización* en el que, –adaptando las aportaciones de Cerrolaza (2000: 69)– se debe:

Centro Virtual Cervantes

- Partir de la propia cultura como paso previo, analizando un tomando conciencia de lo relativo y lo particular de nuestras apreciaciones y "realidades".

- Tomando una actitud positiva y no crítica, observar la nueva realidad que aparece a través de la interlengua de los aprendices, sus connotaciones, la relación entre los diferentes elementos y, en consecuencia, la forma de actuar ante ello.

- Establecer una comparación entre la cultura "materna" y la cultura "anfitriona" de los aprendices, tanto en sus rasgos comunes, como en sus rasgos diferenciados.

- Comprobar las hipótesis elaboradas con el fin de evitar malas interpretaciones de la realidad.

Para poder establecer puentes entre las culturas anfitriona y de origen de los alumnos, se debe, por tanto, conocer con cierta profundidad algunas de las características más sobresalientes de sus culturas maternas. Esta labor puede ser totalmente autónoma a la docencia: el profesor puede haber vivido en el país de donde proceden los estudiantes de español; también, la consulta de bibliografía especifica o la búsqueda de información a través de *internet* son otras de las posibilidades que posee el docente para obtener información de este tipo; por último, esta información se puede obtener a través del intercambio de información con otros colegas más experimentados –facilitado también por el desarrollo de tecnologías de la comunicación–. En todo caso, hay que tener en cuenta que la homogeneidad cultural de los países es relativa; además, la realidad de las aulas impone adoptar una perspectiva multicultural, ya que cada vez son menos frecuentes las clases donde solamente hay alumnos procedentes de un país. Por todo ello, las técnicas más eficaces son las que puede llevar a cabo el docente en su clase; en palabras de Carcedo (1997: 169), "deberá entonces establecerse una estrategia didáctica que nos ayude, al tiempo que cumplimos nuestra labor docente, a recopilar la información que necesitemos, sirviéndonos de:

a) nuestros propios alumnos como informantes

b) la clase como el campo para la obtención de la información que necesitamos;

c) las respuestas de nuestros alumnos como *corpus* para la comparación y el análisis."

Dentro de esta última modalidad, el profesor puede obtener información sobre las culturas maternas de los alumnos a través de varios procedimientos,

Centro Virtual Cervantes

combinando fuentes orales y escritas; algunos de los instrumentos de los que puede servirse son:

1. Instrumentos para su aplicación dentro del aula:

- Cuestionarios

- Debates que pueden surgir a partir de temas de la actualidad o a partir de las preguntas de los alumnos (Cortés y Menegotto: 2000).

- Ejercicios que integran lengua y cultura (Cerrolaza, 2000; González: 1997)

2. Instrumentos para su aplicación fuera del aula:

- Entrevistas personales con los alumnos que pueden llevarse a cabo en forma de tutorías.

- Confección de un diario (que puede tener una periodicidad semanal), de tema libre o semidirigido por el profesor.

El objetivo de estas actividades es que profesor de español pueda la conciencia de bloque cultural que existe en torno a muchas nacionalidades y culturas, sustituyendo lo tópico (estereotipo) por lo típico (una realidad multiforme donde caben muchos matices), utilizando para ello los medios anteriormente reseñados.

3. Las fiestas en la enseñanza intercultural

Con el término *fiesta* se ha querido abarcar una serie de tradiciones llevadas a cabo por distintas comunidades, aunque algunas de ellas no tengan un carácter explícitamente lúdico (como el Día de los Muertos, en la cultura mexicana, mucho más festivo que el de Día de Difuntos de la española, aunque tengan un origen común). En general, se trata de manifestaciones culturales (no relacionadas necesariamente con la religión, como en el caso de la Semana Santa española) compartidas por una comunidad determinada, y cuya celebración se manifiesta en varios ámbitos: en el ámbito de lo público, esto es, en calles y plazas, donde la fiesta es compartida por todos los ciudadanos; y en el ámbito de lo privado, en los hogares, donde las familias (o los amigos) se reúnen para llevar a cabo determinados rituales. Es muy frecuente que los centros de enseñanza se hagan eco de algunas de estas fiestas, preparando actividades especiales para conmemorarlas, o simplemente introduciendo elementos decorativos en las clases con algunos de los motivos principales de éstas. La primera de las actividades reseñadas, que sirve para conocer las celebraciones más importantes de la cultura de nuestros alumnos,

Centro Virtual Cervantes

puede dar pie para que se lleven a cabo actividades similares en el aula para conmemorar alguna festividad o celebración hasta ahora poco conocida.

4. Conclusiones

Las actividades propuestas son sólo algunos ejemplos que pueden utilizarse para trabajar la interculturalidad en las clases de español. Aunque éstas se han diseñado para un nivel bajo-intermedio, aumentando el grado de dificultad de los ejercicios (dejando más espacios en blanco, añadiendo más vocabulario o cambiando las estructuras gramaticales) pueden ser empleadas para niveles superiores. Todas las propuestas parten de un estímulo escrito con el que se trabaja en un primer momento, aunque posteriormente se prevé que los aprendices profundicen en la información aportada por los ejercicios, realizando comentarios, matizaciones o incluso correcciones a partir de éstos. De esta forma, la práctica de las cuatro destrezas estaría también cubierta.

Bibliografía

BEYRICH, Doris y BOROWSKI, Christiane (2000), "Malentendidos interculturales en la comunicación cotidiana", en *Propuestas interculturales. Actas de las VI Jornadas Internacionales TANDEM*, Madrid, Edinumen, pp. 41-48.

BRAVO BOSCH, María Cristina (1998), "«Catálogo de necedades que los europeos se aplican mutuamente», o cómo llegar al siglo XXI sin repetir los tópicos de los otros XX", en Celis, Ángela y Heredia, José Ramón (coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 143-149.

BYRAM, Michael y FLEMING, Michael (2001), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Madrid, Cambridge University Press.

CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1998), "Cultura y patrones de comportamiento: su integración en la enseñanza de la lengua", en Celis, Ángela y Heredia, José Ramón (coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 165-173.

CERROLAZA, Oscar (2000), "Transmisión de significados y de vocabulario en la enseñanza intercultural", en *Propuestas interculturales. Actas de las VI Jornadas Internacionales TANDEM*, Madrid, Edinumen, pp. 69-74.

Centro Virtual Cervantes

CODÓ I OLSINA, Eva (1999), "The relevance of cultural knowledge in the achievement of mutual understanding: a preliminary study", *Centre for Language in Social Life*, Working Paper nº 111.

COPERÍAS AGUILAR, María José (1999), "Acculturation and culture shock in language learning: psychological and linguistic aspects", en De las Cuevas, Julián y Fasla, Dalila (eds.), *Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada*, Logroño, Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), pp. 503-507.

CORTÉS, Adriana M. y MENEGOTTO, Andrea C. (2000), "Los contenidos culturales en los cursos de español como lengua segunda y como lengua extranjera: la experiencia del Programa Mar del Plata", en Franco, Mariano; Soler, Cristina; de Cos, Javier, Rivas, Manuel y Ruiz, Francisco (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. I. Actas del X Congreso de ASELE*, Cádiz, Universidad, pp. 193-201.

GONZÁLEZ BLASCO, Marisa (1997), "La cultura no ocupa lugar", en Celis, Ángela y Heredia, José Ramón (coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 523-529.

HUTH, Manfred (2000), "Enseñanza intercultural de idiomas extranjeros", en *Propuestas interculturales. Actas de las VI Jornadas Internacionales TANDEM*, Madrid, Edinumen, pp. 105-111.

LIFSZYC, Anabel y SCHAMMAH GESSER, Silvina (1998), "La enseñanza del español como lengua extranjera en Israel: metodología para un enfoque cultural", en Celis, Ángela y Heredia, José Ramón (coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 301-307.

MARTÍN MORILLAS, José M. (2000), "La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas", en *Culturele. Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Barcelona, Universidad. http://www.ub.es/filhis/culturele/morillas.html

MIZÓN, María Isabel y OYANEDEL, Marcela (2000), "El factor intercultural en la enseñanza de español como lengua extranjera: resultados de la experiencia chilena con grupos lingüístico-culturales diversos", en Franco, Mariano; Soler, Cristina; de Cos, Javier, Rivas, Manuel y Ruiz, Francisco (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. I. Actas del X Congreso de ASELE*, Cádiz, Universidad, pp. 445-449.

ROMERO GUALDA, M.ª Victoria (1998), "La enseñanza de vocabulario: tópicos culturales", en Celis, Ángela y Heredia, José Ramón (coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del VII*

Centro Virtual Cervantes

Congreso de ASELE, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 389-396.

RUBIO, Carlos (1998), "Hay que crear espacios culturales. Un experimento y una propuesta", en Celis, Ángela y Heredia, José Ramón (coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 407-410.

Centro Virtual Cervantes

FIESTAS DE OTOÑO EN EL MUNDO

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ DE GRACIAS. (/)

En EE.UU. se celebra el último martes de noviembre y en Canadá el segundo lunes de octubre. Normalmente ese día se asocia con reuniones y tradiciones familiares. El pavo es la comida más frecuente. Es una forma de dar gracias a la naturaleza por las cosechas recogidas, que se viene celebrando desde el año 1621.

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ DE RUMANÍA (/)

Se celebra desde 1990, en recuerdo de la Gran Asamblea de Alba Iulia (1/12/1918) donde se votó la unión de Rumanía y Transilvania y simboliza la unión de todos los rumanos en un mismo Estado.

SAN _ _ _ _ _ _ _ (/)

"Santa Claus" tiene su origen en ese día. Es el Patrón de los marineros y de varios países, como Rusia. También es muy popular en Holanda, desde donde fue llevado a EE.UU. por los colonos y después se convirtió en el famoso "Santa Claus"

_ _ _ _ _ _ _ (/)

Este día comienza el noveno mes del calendario musulmán, aunque cada año cae en una fecha distinta. Durante este tiempo, los musulmanes mayores de edad no pueden comer beber o fumar desde la salida a la puesta del sol. El final del Ramadán es motivo de júbilo y celebraciones.

DÍA DE _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ (/)

Es una importante fiesta en Méjico, donde la gente suele visitar los cementerios. Existe la creencia popular de que los espíritus de nuestros difuntos vuelven ese día para divertirse con sus familiares y amigos. Los niños comen dulces con forma de huesos, de calaveras...

_ _ _ _ _ _ _ (/)

La Iglesia eligió esta fecha para hacerla coincidir con un período ancestral de celebraciones. Muchas costumbres como el árbol, las canciones y el intercambio de regalos, ya existían en antiguas civilizaciones paganas.

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ (/)

Una de las fechas más adecuadas para que la gente se reúna y haga propósitos para el futuro. En España comen uvas, en Italia, lentejas, en Gran Bretaña cantan el "Auld Lang Syne". ¿Qué se hace en tu país?

_ _ _ _ _ _ _ (/)

La fiesta empieza este día y dura ocho días y ocho noches. La gente saca unos candelabros especiales con ocho brazos. Cada día se enciende una vela hasta que todas lucen juntas. En hebreo el nombre significa "dedicación".

Centro Virtual Cervantes

NOVIEMBRE 2002

Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sa	Do
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DICIEMBRE 2002

Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sa	Do
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Vocabulario.

a) Estas son las palabras que faltan en las descripciones de las fiestas de la página 1. ¿Puedes ponerlas en el lugar que les corresponde?

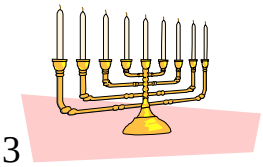
CHANUKA, NAVIDAD, DIA DE LOS MUERTOS, RAMADÁN, SAN NICOLÁS, NOCHEVIEJA, DIA DE ACCIÓN DE GRACIAS, FIESTA NACIONAL DE RUMANÍA.

Centro Virtual Cervantes

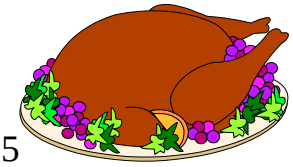
b. ¿Conoces los nombres de estos objetos? ¿Con qué fiestas o celebraciones relacionas cada uno de ellos?

1 

2 

3 

4 

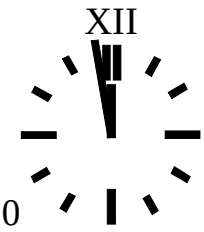
5 

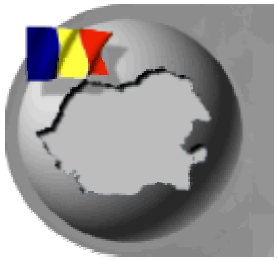
6 

7 

8 

9 

10 

11 

Centro Virtual Cervantes

Num.	**NOMBRE**	**CELEBRACIÓN**

c. ¿Cuántas palabras eres capaz de formar utilizando las letras de esta frase? *(Premio para quien más palabras escriba y para quien escriba la más larga.)*

'Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo'

Centro Virtual Cervantes

d. Hemos mencionado el pavo como comida típica de algunas celebraciones. ¿Conoces otros alimentos que puedas relacionar con una determinada fiesta o celebración?

Comida	**Fiesta**	**País(es)**	**Comentarios**

Centro Virtual Cervantes

Lectura. ¿Tienes buena memoria?

a. Escribe la información que falta en estos extractos de las descripciones de la página 1

- ✓ Una de las fechas más adecuadas para que la gente se reúna y haga _____ para el futuro.
- ✓ En EE.UU. se celebra el último martes de noviembre y en Canadá el _____ _____ de octubre.
- ✓ ... los espíritus de nuestros difuntos vuelven ese día para divertirse con sus _____ y _____.
- ✓ Los musulmanes mayores de edad no pueden _____ , _____ o _____ desde la salida a la puesta del sol.
- ✓ La gente saca unos _____ especiales con ocho brazos.

Centro Virtual Cervantes

Gramática.

Expresiones impersonales. (En español existen diversas posibilidades de expresar acciones sin mencionar el sujeto que las lleva a cabo, ya sea porque no lo conocemos o porque esa información no es importante para lo que queremos decir. Algunas de estas posibilidades son: 'se + verbo en 3ª persona', 'la gente + v en 3ª p. Sing.' o simplemente poner el verbo en primera persona del plural.)

Ejs. *En España se come turrón por Navidad, en España la gente come turrón por Navidad, en España comemos turrón por Navidad* . ¿Qué matices crees que diferencian el uso de una u otra posibilidad?

Pregunta a tus compañeros/as la información que te falte y escribe frases sobre lo que se come en los distintos países

País	**Fiesta**	**Comida**
España	Navidad	Turrón
En España se come/comemos/la gente come turrón por Navidad..		
Italia	Nochevieja	Lentejas
Méjico	Día de los Muertos	Huesos de dulce
Marruecos	Ramadán	Dátiles

Centro Virtual Cervantes